



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
Αρ. 4058 της 16ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2005  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Ο περί του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη Λήξη της Ισχύος των Συμφωνιών σε Θέματα Θεωρήσεων Εισόδου που συνομολογήθηκαν μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών (Κυρωτικός) (Τροποποιητικός) Νόμος του 2005, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 41(III) του 2005

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ  
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΔΙΜΕΡΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη Λήξη της Ισχύος των Συμφωνιών σε Θέματα Θεωρήσεων Εισόδου που συνομολογήθηκαν μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών (Κυρωτικός) (Τροποποιητικός) Νόμος του 2005 και θα διαβάζεται μαζί με τον περί του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών (Κυρωτικό) Νόμο του 2001 (που στο εξής θα αναφέρεται ως «ο βασικός νόμος») και ο παρών Νόμος και ο βασικός νόμος θα αναφέρονται μαζί ως οι περί του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για το Ευρετήριο των Διμερών Συμφωνιών Νόμοι του 2001 και 2005.

Συνοπτικός  
τίτλος.

34(III) του 2001.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη Λήξη της Ισχύος των Συμφωνιών σε Θέματα Θεωρήσεων Εισόδου, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 8 Ιουνίου 2005.

Κύρωση.  
Πίνακας,  
Μέρος I,  
Μέρος II,  
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Πρωτόκολλο, του οποίου τα αυθεντικά κείμενα εκτίθενται στα ελληνικά, στο Μέρος I του Πίνακα, στα ρωσικά, στο Μέρος II και στα αγγλικά, στο Μέρος III αυτού:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο, το οποίο εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα.

---

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΛΗΞΗ  
ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΕΙΣΟΔΟΥ  
ΠΟΥ ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΗΚΑΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΩΝ  
ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

Οι πιο κάτω Συμφωνίες παύουν να ισχύουν στις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ το παρόν Πρωτόκολλο:

- (1) Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή ανταλλαγής Διακοινώσεων περί της Κατάργησης Τελών για Θεωρήσεις Διαβατηρίων των Υπηκόων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 12 Σεπτεμβρίου 1962 – 8 Οκτωβρίου 1962.
- (2) Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή ανταλλαγής Διακοινώσεων για την Κατάργηση Θεωρήσεων Διαβατηρίων Υπηκόων και των δυο χωρών με έγκυρα Διπλωματικά Διαβατήρια, 5 Ιουνίου 1989.

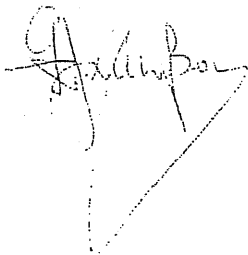
- (3) Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σε μορφή ανταλλαγής Διακοινώσεων για την Κατάργηση Διαμετακομιστικών Θεωρήσεων Διαβατηρίων σε Υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, 23 Φεβρουαρίου 1990 - 5 Σεπτεμβρίου 1990.

### Άρθρο 2

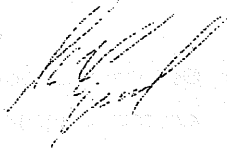
Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής διακοίνωσης, μέσω διπλωματικής οδού, με την οποία τα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ, έχουν συμπληρωθεί.

Έγινε στη Λευκωσία στις 8 Ιουνίου 2005, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των 3 κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ



**ПРОТОКОЛ**  
**между Правительством Республики Кипр и**  
**Правительством Российской Федерации о прекращении**  
**действия соглашений по визовым вопросам,**  
**заключенных Правительством Республики Кипр и**  
**Правительством Союза Советских Социалистических**  
**Республик**

Правительство Республики Кипр и Правительство  
Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,  
согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

С даты вступления в силу настоящего Протокола в отношениях между Республикой Кипр и Российской Федерацией прекращают действие следующие соглашения:

1) Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, заключенное в форме обмена нотами, об освобождении граждан Республики Кипр и граждан Союза Советских Социалистических Республик от уплаты консульских сборов за выдачу виз от 12 сентября 1962 г. и от 8 октября 1962 г.;

2) Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, заключенное в форме обмена нотами, об отмене визового режима для граждан двух стран, имеющих действительные дипломатические паспорта, от 5 июня 1989 г.;

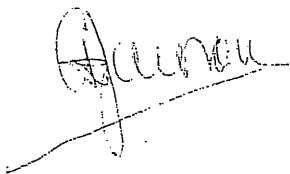
3) Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, заключенное в форме обмена нотами, об отмене транзитных виз для граждан Республики Кипр и Союза Советских Социалистических Республик от 23 февраля 1990 г. и от 5 сентября 1990 г.

**Статья 2**

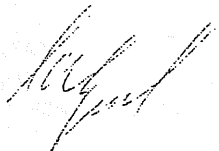
Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

Совершено в г. Никосия « 8 » июня 2005 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений используется текст на английском языке.

За Правительство  
Республики Кипр



За Правительство  
Российской Федерации



Μέρος ΙΙΙ

PROTOCOL  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON TERMINATION OF THE VALIDITY  
OF THE AGREEMENTS ON VISA ISSUES CONCLUDED BY  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS WITH  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

have agreed as follows:

**Article 1**

The following Agreements cease to be effective in the relations between the Republic of Cyprus and the Russian Federation from the date of the entering into force of this Protocol:

- (1) Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the form of the exchange of notes on Visa Fees Abolition for the Citizens of the Republic of Cyprus and the Union of Soviet Socialist Republics of September 12, 1962 – October 8, 1962;
- (2) Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the form of the exchange of notes on Abolition of Visas for the Citizens of both Countries with valid Diplomatic Passports of June 5, 1989;

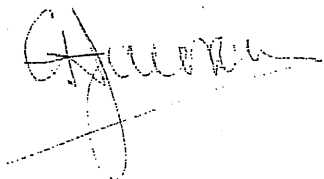
- (3) Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the form of the exchange of notes on Abolition of Transit Visas for the Citizens of the Republic of Cyprus and the Union of Soviet Socialist Republics of February 23, 1990 - September 5, 1990.

Article 2

This Protocol shall enter into force from the date of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties confirm that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Done at Nicosia on the 8<sup>th</sup> of June 2005 in two original sets, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE RUSSIAN FEDERATION

